

Deutsch-Arabisches Zentrum
für Bildung und Integration

Uthmannstr. 23
12043 Berlin (Neukölln)
Tel. (030) 568 266-48
Fax (030) 568 266-58
Mail daz@ejf.de

EJF gemeinnützige AG

Diakonisch-soziale Arbeit in
Berlin, Brandenburg, Bayern,
Niedersachsen, Sachsen-Anhalt
und Thüringen

Berlin, den 01.02.2016

Das DAZ hat sich als Ziel gesetzt, die in Neukölln lebenden arabischstämmigen Familien zu integrieren. Die Integration der arabischen Familien sollte durch Dienstleistungen und Arbeit auf den Gebieten Betreuung, Beratung, Kultur und Jugendarbeit stattfinden.

Dabei steht Berlin und damit auch Neukölln vor neuen Herausforderungen, welche durch weltpolitische Ereignisse ausgelöst wurden. Viele Menschen sind auf der Flucht vor Krieg und gewalttätigen Auseinandersetzungen. Das DAZ hat sich darauf vorbereitet und schon bevor die erste Notunterkunft für Flüchtlinge in Neukölln zustande kam, nahm das DAZ an den Vorbereitungssitzungen innerhalb von einem großen und effektiven Netzwerk von Organisationen und Akteuren teil. Das DAZ hat durch seine Arbeit und Projekte, die es mit verschiedenen Kooperationspartnern im Auftrag des Bezirks Neukölln ausgeführt hat, für das friedliche Miteinander von Ansässigen und neu Zugewanderten und Flüchtlingen beigetragen. Die Arbeit mit dem Bezirksamt Neukölln in dem Bereich Menschen aus anderen Kulturkreisen und die Kooperation mit dem Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten (LaBo), der Ausländerbehörde, findet seit drei Jahren statt. Die Kooperation ist ein Modell in der Bundesrepublik, das keinen Vorgänger hat. Nach einer Evaluation der Ergebnisse, haben wir festgestellt, dass unsere Zusammenarbeit im Sinne aller am Prozess Beteiligten sehr positiv ist.

Das Deutsch–Arabische Zentrum ist offen für Menschen aller Altersgruppen. Die Angebotspalette, die das Deutsch–Arabische Zentrum anbietet, beinhaltet Angebote für fast alle Altersgruppen. Die meisten von ihnen sind Flüchtlinge aus den arabischen Ländern, die unsere Sozial- und Rechtsberatungsangebote aufsuchen. Sehr viele Flüchtlingsunterkünfte in der ganzen Stadt weisen ihre Bewohner auf das Deutsch–Arabische Zentrum hin. Die Sprachmittlung und Begleitung zu den Behörden und Ämtern nimmt einen großen Teil unserer Arbeit in Anspruch.



Die Angebote des Deutsch – Arabischen Zentrums für Flüchtlinge: خدمات المركز الألماني العربي للاجئين

"Willkommen in Neukölln" ein Projekt für Flüchtlinge in Neukölln in Kooperation mit dem Jugendclub Feuerwache, Kinderclub Sternschnuppe und Südstadt e.V. Das Projekt wird vom Bezirk Neukölln finanziert. Es findet in der Flüchtlingsunterkunft Haarlemer Straße/Späthstr., und im DAZ.

مشروع اهلا و سهلا في نويكلن هو مشروع يقدم خدمات للاجئين في نويكلن بالتعاون مع نادي الشباب فويرفاخي و نادي الاطفال شترن شنوبيو جمعية زيد شتات اتحاد مسجل. هذا المشروع يتم تمويله من بلدية نويكلن. نشاطات المشروع تقام في مأوي اللاجئين هارلمر شتراسي ومارين دورفر فيغ و المركز الألماني العربي.

Es finden folgende mehrsprachige Beratungsmodule. تقام المشورات بعدة لغات

- **Sozialberatung** إستشارات أجتماعية
- **Gesundheitsberatung** إستشارات صحية
- **Psychosoziale/ Trauma-Beratung** إستشارات الصدمات النفسية
- **Rechtsberatung** إستشارات قانونية
- **Wohnberatung** إستشارات للحصول على مسكن
- **Bildungsberatung** إستشارات للتعليم والدراسة
- Begleitung der Flüchtlinge/Migranten zu Ämtern und Institutionen durch Sprachmittler/ Begleiter.
مرافقة الاجنين و المهاجرين الى المكاتب و المؤسسات مع مترجمين

Kontakt:

Hr. El Ali

Deutsch-Arabisches Zentrum, Uthmannstr. 23, 12043 Berlin

E-Mail: daz@ejf.de

Telefon: 030/56826648

1. Das Projekt "Flüchtlingshelfer" findet im Deutsch – arabischen Zentrums statt. Das Projekt ist eine Maßnahme des Jobcenters Neukölln von Berlin.

مشروع "مساعدة اللاجئين" في المركز الألماني العربي. المشروع أقيم بدعم مكتب العمل .

Die Flüchtlinge beherrschen die deutsche Sprache nicht. Die Anträge, die sie bei den verschiedenen Ämtern und Behörden stellen können mangels Verständigung nicht bearbeitet werden. Die Flüchtlinge werden seitens der Ämter darauf hingewiesen einen Sprachmittler mitzubringen.

Die Flüchtlinge kommen ins Deutsch-Arabisches Zentrum und bitten um Unterstützung beim Ausfüllen von Anträgen und besorgen von notwendigen Unterlagen und Dokumenten. Die Mitarbeiter erfassen statistisch den Fall und schicken den Klienten zu Koordination in der Einrichtung dort stellen die Mitarbeiter fest, wo der Klient bzw. in welchem Amt vorstellig werden soll. Die nötigen Anträge und Formulare werden aus dem Internet besorgt. Zwei der Mitarbeiter sind Zuständig für die Koordination der Begleitungen zu den Behörden. Sie nehmen die nötigen Daten vom Klienten auf, so wie seine Kontaktdaten. Der Begleiter wird von den Koordinatoren angewiesen den Termin wahrzunehmen und den Klient zu begleiten. Der Begleiter wird über den Fall in Kenntnis gesetzt und übersetzt mit dem Hintergrundwissen zu dem Fall. Die Erledigung solchen Falles verlangt mehrere Begleitungen und mehrere Sitzung bei unser Sozialberatung, um alle Angelegenheiten bis zum Einschulen der Kinder stattgefunden hat, Deutschkurse für die Familie, Aufenthaltsangelegenheiten und Übersetzung von Zeugnissen und Qualifizierungen in der Heimat, sowie Antrag auf Anerkennung von Zeugnissen.

اللاجئين لا يتكلمون الألمانية . لذا لا يستطيع موظفين الدوائر المختلفة و المكاتب انهاء المعاملات لسبب عدم التفاهم. وينصح الموظفين اللاجئين لجلب لغوي. اللاجئين يأتون إلى المركز العربي الألماني و يطلبون المساعدة لملء الطلبات و الحصول على الوثائق اللازمة. يتم تسجيل المراجع و ترتيب الملف الخاص به من اجل اتمام طلبه ثم ينسق مع احج المرافقين اللغويين موعد لدى المؤسسة المعنية. الموظف المرافق عليه الاطلاع الكامل على ملف المراجع.ممكن ان يتطلب انهاء المعاملة عدة مراجعات لدى الدوائر المختصة.

Kontakt:

Fr. Darwisch, Hr. Ulrich

Deutsch-Arabisches Zentrum, Uthmannstr. 23, 12043 Berlin

E-Mail: daz@ejf.de

Telefon: 030/56826648

2. Projekt „Elternbezogene Einzelbetreuung“:

Täglich während der Öffnungszeiten findet das Projekt für die Betreuung von arabischen straffällig gewordenen Jugendlichen und den Aufbau von Elternnetzwerken für den Erfahrungsaustausch der Eltern bei Jugendstraffälligkeit statt.

Kontakt:

Hr. Chaaban

Deutsch-Arabisches Zentrum, Uthmannstr. 23, 12043 Berlin

E-Mail: daz@ejf.de